

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Sten'ka Razin	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Stenka Ra- sin	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)
<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	
1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, -  : Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.
2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side,  : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit,  : Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.
3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo;  : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :	Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forge- sis nin. Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin"	Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.		3. А она, потушив .....очи,..... .....Ни...жива...и ни .....мертва,.. .....Молча...слушает хмельные Атамановы слова.
...	...	...	...	...

4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band,  : And the lovely Per- sian princess He has circled with his hand. :	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ata- man'. Ĉirkaŭbrakas la persi- non li per sia forta man'.	Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas bre- de strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	4. Позади их .....слышен..... .....ропот:.... .....Нас...на.. бабу .....променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал .
5. His black brows have come to- gether As the waves of anger rise,  : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet- black eyes. :	Li la nigra- jn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	..... ..... ..... .....	5. Этот ропот и .....насмешки... .....Слышит..... .....грозный .....атаман.,. И могучею рукою Обнял персиянки стан.
6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,"  : Echo rolls the pe- aling thunder Of his voice across the land. :	"Nu fordo- nu, mi trezoron la plej be- lan de l' amant'!" sonas lia ton- drovoĉo trans la on- dojn al la strand'.	..... ..... ..... .....	6. Брови черные .....сошлись,.... .....Надвигается .....гроза.... Буйной...кровью налилис Атамановы глаза.
7. "Volga, Volga, mo- ther Volga, Deep and wide be- neath the sun,  : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':	Plötzlich tönt .....ein... dumpf .....Gemurre: .....Er verrät uns um .....ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :	7. "Ничего не пожалую, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.
...	...	...	...



12. From beyond the wooded island To the river wide and free,  : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. :	Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	Und die Kähne ziehen wei- ter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.
--	---	--	---	--

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)).

Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto.

Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog” SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [www.esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.